



Головне завдання

Координувати та спрямовувати
допомогові акції в усіх країнах
українського поселення.

Березень – March 2005

ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЛИСТОК NEWSLETTER

СВІТОВА РАДА СУСПІЛЬНОЇ СЛУЖБИ
Світового Конгресу Українців
WORLD COUNCIL OF UKRAINIAN SOCIAL SERVICES
Ukrainian World Congress

Комісія Долярового Фонду
Dollar Fund Committee

ПОЇЗДКА В УКРАЇНУ (ЖОВТЕНЬ-ЛИСТОПАД 2004 РІК)

Оля Даниляк,
Голова Світової Ради Суспільної Служби
Світового Конгресу Українців

В жовтні 2004 р. разом з п. Іриною Ващук, представницею Організації Українок Канади (ОУК), ми поїхали в Україну як міжнародні спостерігачі на вибори президента. В плані було взяти участь в I-ому та II-ому турі виборів, а між турами зайнятися справами суспільної служби.

Завданням Світової Ради Суспільної Служби (СРСС) є координація і співпраця з допомогливими організаціями та референтами суспільної служби в діаспорі. В 90-х роках ми звернули особливу увагу на потребу створення благодійної допомогової організації в Україні, яка мала б осередки по цілій країні і до якої могли б входити представники інших церковних та громадських організацій. З цією метою в 1991 р. було створено Суспільну Службу України (ССУ) і тому, вже з початку її існування, СРСС має особливе відношення до ССУ. Для співпраці з ССУ, СРСС створила програму споріднення, щоб з'єднати організації діаспори з осередками ССУ. Ця програма має свої особливі успіхи в акціях допомоги там, де є активний і живий контакт між спорідненням. На сьогоднішній день існує більше як 100 осередків ССУ, але на жаль, не всі мають споріднення з діаспорою, тому СРСС постійно в пошуку за новими організаціями та спонсорами, які хотіли б через ССУ допомагати потребуючим в Україні.

Річні Наради ССУ

В листопаді до Києва з'їхалися голови обласних осередків ССУ на річні наради. Під час цих нарад була нагода почути звіти діяльності осередків за минулий рік. Подаємо короткі уривки з деяких звітів.

Кам'янець-Подільський – В. Порчинська:

"Великим успіхом нашого осередку є участь у проєкті "Толока". Ми провели дводенні громадські слухання про нашу місцеву ситуацію самоврядування, провели опитування серед населення. Це дуже цікава праця і ми можемо поділитися своїм досвідом з іншими осередками."

Полтава – Г. Киященко:

"Щодо нашої праці в осередку, то ми вже здійснили кілька проєктів, тепер виконуємо проєкт "Архів правозахисту"; підтримку отримали від Канадського посольства. Видали книжку "Твої права", тому що вважаємо одним із своїх обов'язків не тільки захищати наших громадян, коли вже порушені їх права, але й інформувати їх про право, щоб вони самі змогли себе захистити в разі потреби."

Вінниця – Г. Чайківська:

"Я хочу сказати, що користь для нашої праці приносить контакт з іншими громадськими організаціями. У нас налагоджений банк одягу, працює пересувний банк, збираємо благодійні

VISIT TO UKRAINE (FALL 2004)

Olga Danylak,
President World Council of Ukrainian Social Services
Ukrainian World Congress

In October 2004, Irene Waschuk, a representative of Ukrainian Women's Organization of Canada to the World Council Ukrainian Social Services (WCUSS) and I planned a trip to Ukraine, primarily to take part in the presidential elections but also to take advantage of the time between the election tours to address social service issues.

The role of the WCUSS is to co-ordinate the work of charitable organizations and committees in the Diaspora and to encourage the development of social services in Ukrainian communities. In the 90's we assisted young volunteers in Ukraine to organize Social Services of Ukraine (SSofU), a voluntary charitable organization whose membership includes representatives of various community and church organizations. Since its' founding over 100 branches have been established throughout Ukraine. In the beginning we organized training seminars for the volunteers, introducing them to the role of a social services organization. The branches have developed a range of programs depending on the needs and resources in their community. Assistance from the Ukrainian Diaspora community has been significant in helping this new organization find its place in Ukraine's young democracy.

Social Services of Ukraine Annual Meeting

In November '04 the SSofU National Executive held its annual meeting with oblast presidents, in Kyiv. During the meeting, branch presidents provided an overview of their work during the past year. Following are some highlights.

Kamyanets Podilskyj – V. Porchynska:

"Our Branch held a successful working bee project. We held hearings with our people to determine the needs and functioning of our community. We would be pleased to share our findings with other branches."

Poltava – H. Kyiashchenko:

"Our Branch has carried out several projects, currently; we have a task force looking at citizens' rights. The grant we received from the Canadian Embassy was used to publish a booklet called 'Your Rights'. It is most important for people in our community to know and protect their civil rights."

Vynnytsia – H. Chaikivska:

"I would like to point out that in our work we come into contact with other community organizations. At our "Good Neighbour Centre" we have a clothing bank and volunteer doctors who come to see patients. Those who use our services are invited to become

пожертви. Запрошуємо людей стати членами нашої організації, таким чином вони здають членські внески. Оплачуємо молоко для малозабезпечених і немічних людей. У нас працює бюро добрих послуг, лікарі; члени нашої організації обслуговують людей, яких ми до них направляємо”.

Херсон – В. Литвиненко:

“Наша робота на сході трохи відрізняється. У нас складена база даних тих людей, яким потрібна гуманітарна допомога. І коли ми її отримували, ми забезпечували цих потребуючих. Відзначаємо всі релігійні свята. Хочемо створити недільні школи вивчення української мови.”

Ужгород – Х. Петрище:

“Наша головна робота – це теж банки харчів. Самі збираємо гуманітарну допомогу для тих, кому потрібно. Організуємо національні свята, і на таке проведення свят кошти дають нам місцеві спонсори. Велику акцію провели до вшанування жертв Голодомору.”

Тернопіль – Д. Богун:

“Наша програма – це “Віра і світло”, яка вже впродовж багатьох років діє в Тернополі. Плануємо увійти в нову програму реабілітації жінок, котрі були за кордоном на праці. Ще одна наша діяльність – це допомога літературою нашим осередкам зі сходу. Сподіваємося, що і цього року ми зможемо в цьому допомогти.”

Запоріжжя – В. Філіпенко:

“Протягом цього року ми отримали гуманітарний вантаж із США. Отримуємо допомогу з Канади від дивізійників, завдяки цьому ми маємо можливість влаштовувати табори для дітей. Організовували обмін між Трускавецьким осередком ССУ – 24 дітей з Трускавця відпочивали в нашому таборі на морі.

Дуже допомагають нам місцеві спонсори. В липні ми взяли в оренду нове приміщення 100 кв.м., де працюють гуртки, у нас буде реабілітація дітей, банк їжі і т.п.”

Житомир – Н. Баговська:

“Завдяки підтримці Канадського посольства ми здійснили один проект – роботу з талановитою молоддю. Самі шукаємо кошти для праці, пишемо листи до підприємців, розповідаємо про свою роботу та просимо приєднатись до нас.”

Луганськ – К. Філімоненко:

“Дуже складно добитись допомоги від місцевих підприємців. Серед них мало патріотів. Обов'язково треба звернути увагу на наші міста біди, в яких закрились шахти і люди живуть поза межею бідності. Це міста Зоринськ і Теплогорськ. Вважаю, що треба активізувати координацію всієї організації для допомоги сходу.”

Київ – О. Буковська:

“Програми нашої організації – це “Родина – родини”, “Банки харчів”, “Таборування” та інші. Ми запрошуємо на засідання голів багатьох громадських організацій Києва і маємо можливість таким чином не дублювати допомогу. Беремо участь у радіопрограмі “Чорним по білому” на знання української мови, і переможці цього конкурсу отримують безкоштовні путівки на таборування.”

Спільні плани СРСС і ССУ

В 2005 році в Україні відбудуться Річні Загальні Збори Ради Директорів СКУ; до участі в цих нарадах заохочуємо представників складових організацій СКУ. Під час цих нарад СРСС спільно з ССУ планує провести навчальну сесію про розвиток і працю суспільної служби. Нашою метою є зацікавити учасників, особливо зі східної діаспори, творити в їхніх країнах організації або референтури суспільної служби. Під час сесій також буде нагода навести контакт і познайомитися з організаціями, які надають допомогу потребуючим українцям в різних країнах.

members by paying a small membership fee. The income from the fee helps us to buy milk for needy children and the elderly. “

Kherson – L. Lytvynenko:

“In the south eastern part of Ukraine our work is somewhat different. We have a data bank, which includes a list of people with special needs. When we receive humanitarian aid, we distribute it to those on the list according to their needs. We celebrate religious and national holidays and are planning to organize Ukrainian classes for the children.”

Uzhhorod – C. Petryshche:

“Our main program is a Food Bank but we also collect clothing and household goods which we distribute to the needy. We commemorate historical holidays and last year with help of local sponsors were able to hold a special event in memory of the “1933 Ukrainian Famine”.

Ternopil – D. Bohun:

“Our most active and longest running programs is “Faith and Light” but we also continue to send Ukrainian literature to centres in the East. This coming year we plan to become involved with a rehabilitation centre in Ternopil which work with trafficked women returning to Ukraine.

Zaporizzha – V. Filipenko:

“During the year we receive humanitarian aid from the USA and financial assistance from the Brotherhood of Veterans of the 1st Ukrainian Division of the UNA in Canada. The funds received were used to send children to camp and to organize a camp exchange with the Truskavets Social Services Branch in western Ukraine. Last year 24 children participated in this program.”

Zhytomyr – H. Bahovska:

“We received a grant and with the funds were able to organize a program for talented youth. We also appeal to local businessmen to help us in our work and with their assistance have been able to provide a meal program for the elderly in our community”.

Luhansk – K. Filimonenko:

“In our community it is difficult to get funds from local businessmen for our programs, since most are indifferent. Our cities in the east definitely need more attention, especially where the mines have closed and people are living below the poverty level. Two of these cities are Zorynsk and Teplohorsk. We hope that more attention will be given to helping us in the East.”

Kyiv – O. Bukovska:

“ Our programs include “Families helping Families”, “Food Banks” and “Camping”. We invite representatives from other community organizations in Kyiv to help us with these programs. Our Branch also participates in a radio program called “Black on White” which encourages young people to use the Ukrainian language. We provide a camping experience for the contest winners.

Joint Plans WCUSS and SSofU

In August 2005, the Ukrainian World Congress will be holding a Directors’ Annual Meeting, in Kharkiv. During this time WCUSS jointly with SSofU plan to hold a workshop on social services. The aim is to encourage Ukrainian organizations, especially in those countries, which surround Ukraine or are part of the eastern Diaspora, to learn how to organize a voluntary social service sector and develop programs for their communities.

Ми вдячні всім спорідненим організаціям та жертводавцям за пожертви на Доляровий Фонд; Ваш дар допомагає ССУ подати руку потребуючим.

We thank all donors for contributing to the Dollar Fund. Your donation helps Social Services of Ukraine to reach out to those in need.

Комісія Долярового Фонду – Dollar Fund Committee

**УПРАВА
СВІТОВОЇ РАДИ СУСПІЛЬНОЇ СЛУЖБИ
СВІТОВОГО КОНГРЕСУ УКРАЇНЦІВ**

Голова	<i>Оля Даниляк</i>
Заступник голови	<i>Ірина Вжесневська</i>
Заступник Голови	<i>Анна Шепетик</i>
Кореспонденційний Секретар	<i>Надія Ляхович</i>
Протокольний Секретар	<i>Борис Михайлець</i>
Скарбник	<i>Іларій Кушніренко</i>
Вільні Члени	<i>Лариса Кий</i>
	<i>Марія Стебельська</i>
	<i>Ольга Свинтух-Заверуха</i>
Контрольна Комісія	<i>Іван Підкович</i>
	<i>Леся Шуст</i>
	<i>Маріяна Барщик</i>
	<i>Наталія Гевко</i>
	<i>Уляна Стек</i>

**WORLD COUNCIL
OF UKRAINIAN SOCIAL SERVICES UWC
EXECUTIVE MEMBERS**

President	<i>Olga Danylak</i>
Vice President	<i>Irena Wrzesnewskyj</i>
Vice President	<i>Anna Szepetyk</i>
Secretary Correspondence	<i>Nadia Ljahovic</i>
Secretary Minutes	<i>Borys Mykhaylets</i>
Treasurer	<i>Ilarij Kushnirenko</i>
Members at Large	<i>Larissa Kyj</i>
	<i>Maria Stebelskyj</i>
	<i>Olha Swyntuch-Zawerucha</i>
Audit Committee	<i>John Pidkowich</i>
	<i>Alexandra Shust</i>
	<i>Marion Barszczyk</i>
	<i>Natalia Hewko</i>
	<i>Ulane Steck</i>

ОСЕРЕДКИ СУСПІЛЬНОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ

Стан на 10.09.2004 р.

(в душах подано споріднені з ними організації Діаспори)

Закарпатська область
Ужгород
Іршава/Білкі
Хуст (ССУК – Саскатун)
Свалява (ЛУК – Крайова
Управа)
Воловець
Міжгір'я
Мукачево
Виноградково
Виноградково
Львівська область
Львів
Золочів (ОУК – Торонто)
Радехів
Жовква/Глинсько
Дрогобич
Трускавець
Стрий
Жидачів
Борислав
Старий Самбір
Стебник
Івано-Франківська область
Івано-Франківськ
Коломия (ССУК – Едмонтон)
Косів (СУК – Ошава)
Брошнів/Рожнятів (ЛУКЖК –
Успення – Міссісга'а)
Галич (ЛУКЖК – Покрова –
Торонто)
Городенка
Тернопільська область
Тернопіль (ЛУКЖК –
Св. Йосафата – Торонто)
Підволочиськ (ОУК –
Едмонтон)

Копичинці (ЛУКЖК –
Ватерфорд)
Теребовля
Чортків (ЛУКЖК – Судбури)
Чортків
Заліщики
Чернівецька область
Чернівці
Сторожинець (ССУК –
Саскачеван)
Волинська область
Нововолинськ
Рівенська область
Рівне (ОУК – Монреаль)
Хмельницька область
Хмельницький/Пирогівці (ОУК
– Саскатун)
Кам'янець Подільський
Житомирська область
Житомир
Богунськ
Корольовськ
Житомир
Ново-Василівськ
Вінницька область
Вінниця (ЛУКЖК –
Брандфорд)
Крижопіль
Київ і Київська область
Київ (ССУК – Торонто)
Боярка (ССУК – Торонто)
Бориспіль
Кагарлик
Чернігівська область
Чернігів (СУА – Філядельфія –
США)
Ніжин

Черкаська область
Черкаси (УЗХ – Головна
Управа – США)
Чигирин
Кіровоградська область
Кіровоград (УЗХ – США)
Новоархангельськ (ОУК –
Головна Управа)
Голованівськ
Компаніївськ
Онуфріївськ
Іванківці
Плоске
Світловодськ
Полтавська область
Полтава (ССУК – Ст.
Катеринс)
Сумська область
Суми (СУА – США – Чикаго)
Харківська область
Харків
Харків
Люботин
Красноград
Борова
Богодухів
Мереф'янськ
Коломацьк
Великобурлуцьк
Сахновщинськ
Донецька область
Ясинувата (СУК – Віндсор)
Мар'їнка
Маріуполь (Братство
Дивізійників – Торонто)
Макіївка (СУК – Св.
Володимира – Торонто)

Луганська область
Луганськ (СУА – США – Нью
Йорк)
Стаханов
Зимогір'я
Дніпропетровська область
Дніпропетровськ (СУА – США
– Дітройт)
Нікополь (ССУК – Гамільтон)
Кривий Ріг (ЛУК – Торонто)
Жовті Води
Запорізька область
Запоріжжя (Братство Дивізій-
ників – Крайова Управа)
Приморськ
Херсонська область
Херсон (СУС – США – Огайо)
Цюрупинськ
Преображенка
Чаплинка
Гладківка
Скадовськ
Миколаївська область
Миколаїв (СУОА – Австралія)
Первомайськ
Одеська область
Одеса
Кілія
Крим
Сімферополь
Севастополь (СУОА –
Австралія)
Феодосія (СУОА – Австралія)
Ялта
**Осередок Суспільної
Служби Українців Білорусії**
Мінськ